

Porównanie tłumaczeń Marka 12:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej myśli twojej i z całej siły twojej to pierwsze przykazanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	będziesz więc kochał Pana, swojego Boga, z całego swojego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej myśli i z całej swojej siły.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, i z całej duszy twej, i z całej myśli twej, i z całej siły twej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej myśli twojej i z całej siły twojej to pierwsze przykazanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Masz zatem kochać Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, z całej swojej duszy, każdą swoją myślą i ze wszystkich swych sił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będziesz więc miłował Pana, swego Boga, całym swym sercem, całą swą duszą, całym swym umysłem i z całej swojej siły. <i>To jest pierwsze przykazanie.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż będziesz miłował Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej, i ze wszystkiej myśli twojej, i ze wszystkiej siły twojej; toć jest pierwsze przykazanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a będziesz miłował Pana Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej, i ze wszytkiego umysłu twego, i ze wszytkiej siły twojej. Toć jest pierwsze przykazanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz miłował Pana, Boga swego, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całym swoim umysłem i całą swoją mocą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz tedy miłował Pana, Boga swego, z całego serca swego i z całej duszy swojej, i z całej myśli swojej, i z całej siły swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz miłował Pana, swego Boga, z całego swego serca, z całej swojej duszy, całym swoim umysłem i z całej swojej siły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będziesz miłował PANA, swego Boga, całym swoim sercem, całą swoją duszą, całym swoim umysłem i całą swoją mocą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Będziesz miłował Pana, swojego Boga, całym swoim sercem, i całą swoją duszą, i całą swoją myślą, i całą swoją

1) W brzmieniu gr. και ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, i hbr. אֶת יְהוָה וּבְכָל-מִנְעָךְ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-כֹּחֶךָ . מֵאֵדָה זֹאת הוּא הַמִּצְוָה הָרִאשׁוֹנָה אֲלֵהֶךָ .

2) $\langle x \rangle 50 \text{ } 6:5 \langle /x \rangle$; $\langle x \rangle 490 \text{ } 10:27 \langle /x \rangle$; $\langle x \rangle 690 \text{ } 4:21 \langle /x \rangle$

			mocą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Będziesz kochał Pana, swego Boga całym sercem, całym swoim jestestwem, każdą myślą i z całej siły.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będziesz miłował Pana Boga twego z całego serca twego, z całej duszy' i ze wszystkich myśli, 'i ze wszystkich sił'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще: Люби Господа, Бога свого, всім серцем своїм, і всією своєю душею, і всім своїм розумом, і всією своєю силою. [Це перша заповідь.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i będziesz miłował niewiadomego utwierdzającego pana, tego wiadomego boga twojego, z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całego rozumowania na wskroś wszystkiego twojego i z całej potęgi twojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc umiłuj Pana, twojego Boga, z całego twego serca, z całej twojej duszy, z całej twojej myśli i z całej twojej siły. To jest pierwsze przykazanie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i będziesz miłował Adonai, Boga swego, całym swym sercem, całą swą duszą, całym swym zrozumieniem i całą swą siłą".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a ty masz miłować Pana, twojego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą, i całym swym umysłem, i całą swą siłą'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochaj Go całym sercem, duszą i umysłem—z całych swoich sił”.